

# HOMÉROSZ

## ÍLIÁSZ

Fordította: Devecseri Gábor

### TIZENNYOLCADIK ÉNEK AKHILLEUSZ PAJZSA

(...)

Így szólván otthagya Thetiszt, és ment a fuvókhoz:  
tűz fele fordítván azokat, sürgette dologra.  
És a kemencéknél húsz fűvő fűtt szakadatlan,  
fürgén árasztották szét sokféle fuvalmuk,  
egyszer a gyors munkát segítették, másszor elültek,  
úgy, ahogyan Héphaisztosz akarta, s a munka kívánta.  
Lángra vetette a nempuhuló rezet is, meg az ónt is,  
és a nagyértékű aranyat s az ezüstöt; utána  
üllőtalpra nagy üllőt tett, a kezébe ragadta  
jó kalapácsát, míg a fogót másik keze fogta.

És legelőször erős pajzsot kalapált ki az üllőn,  
dúsan díszítette, reá hármás karimát tett,  
fényeset és ragyogót, s ráfűzte a szíjat ezüsből.  
Ótrétű lett végül a pajzs, és jártas eszével  
Héphaisztosz sok-sok gyönyörű képet kalapált rá.

Ráremekelte a földet, rá az eget meg a tengert  
és a sosempihenő napot is meg a szép teleholdat.  
S minden csillagot is, mely az ég peremét koszorúzza,  
Óriót s a Fiastyúkót, meg a Húaszokat mind,  
vélük a Medvét is - más néven híva Szekér ez -  
mint forog egy helyben, míg Óriót lesi egyre,  
s egymaga nem fürdik csak meg soha Ókeanoszban.

Két szép várost is remekelt ki a pajzson az isten,  
földi halandókét: egyben lakodalmakat ültek,  
s házukból a menyasszonyokat fáklyák tüze mellett  
végig a városon át, sok nászdalt zengve, vezették.  
Örvénylő táncban perdültek az ifjak; a lantok  
és fuvolák harsány szava szólt; de az asszonyok álltak,  
mind a saját tornáca előtt bámult a menetre.  
Míg a piactéren sokaság állt, pörlekedés folyt:  
meggyilkolt ember vérdíja fölött civakodtak  
ketten: az egyikük esküdözött, az mondta a népnek,  
mind kifizette; tagadta a másik: mit se kapott még.  
Mindketten kívánták, hogy tanu döntsön a perben.  
Mindkettőt biztatta a nép, két pártra szakadtak:  
jártak a hírnökök, és intették csöndre a népet;  
ültek a síma, csiszolt köveken szent körben a vének:  
botját tartották harsányszavu hírnökeiknek,  
föl-fölemelkedtek, s fölváltva ítélték a bottal.  
Köztük a kör közepén két tiszta talentum arany volt,  
annak díjául, ki a leghelyesebben itél majd.

Míg két hadsereg állt ragyogó fegyverben a másik  
város előtt körben: szándékuk kétfele oszlott:  
vagy földülni egészen, vagy két részre szakítva  
osztani föl, mit a hőnszeretett város fala őriz.  
Várbeli nem hajlik, vértjét veszi, lesre törekszik.

Sok szeretett feleség, kicsi gyermek védte a bástyát,  
és az elaggottak velük álltak föl hadi rendbe:  
ők pedig indultak: vezetőjük Arész meg Athéné:  
fényes aranyból mindkettő, arany öltözetében,  
fegyveresen: mindkettő szép magas és ragyogó volt,  
mint csak az égilakók; s apróbb volt mind a halandó.  
Majd, mikor ott jártak, hol a leshelyüket kiszemelték,  
lenn a folyó mellett, hol a nyájnak ivóhelye állott,  
ott telepedtek meg, vöröses rézzel betakartan.  
Két figyelő kém ült azután messzebb a seregtől,  
leste, mikor jön a nyáj vagy a csámpás csorda közelbe.  
Jött is a nyáj hamar, és két pásztor járt a nyomában,  
sípjaikat fújták vidoran, cselt nem gyanítottak.  
Látva a pásztorokat, kirohantak leshelyeikről,  
elfogták a baromcsordát meg a hószinű nyájnak  
szép juhait, s mellettük a pásztornépet elölték.  
Ámde azok, hallván, hogy a csorda körül nagy a lárma,  
otthagyták hadigyűlésük, gyorslábu lovakra  
pattantak, s nekiindultak; tüstént odaértek.  
És a folyóparton hadirendben megverekedtek,  
egymást érchegyü lándzsákkal hajigálva csatáztak.  
Köztük járt a Viszály meg a Zaj meg a rettenetes Vész,  
elragadott egyként sértetlent és sebesültet,  
és a halottat a harcból lábnaál fogva kihúzta.  
Válla fölött embervértől pirosult köpönyeg volt.  
Mintha csak éltek volna, aként harcoltak a pajzson,  
s úgy húzták el az elhulltak tetemét egymástól.

Szép puha szántót is remekelt, televény laza földet,  
széleset és hármasszántásút: rajta a barmot  
hajtották a vetők, jártak velük erre meg arra,  
és valahányszor fordulván pereméhez elértek,  
mézédes borral teli korsót tett a kezükbe  
egy társuk, s megfordultak, ki-ki ment a barázdán,  
mind vágyott a hatalmas ugar pereméhez elérni.  
Az feketéllt hátul, valamint a valódi puhult föld,  
bárha aranyból volt bámulnivalón remekelve.  
Rengő búzamezőt is formált: rajta a béres  
nép aratott, éles sarlót lendítve kezében:  
egyoldalt a csomók hullottak rendben a földre,  
ott meg a kévekötők fűzték kévekbe kötéllel.  
Három kévekötő kötözött, hátrább meg a markot  
kisgyerekek szedték, tele öllel hordva szünetlen  
nyujtották a nyalábot; csöndben tartva a pálcát  
állt a király a barázda fölött, örvendve szívében.  
Távol a tölgyfa alatt hiradók lakomát keritettek:  
áldoztak nagy tulkot, s mind körülötte sűrögtek;  
étket főztek a nők, belehintve a hószinű lisztet.

Majd szőlőskertet remekelt, dús fürttel a tőkén,  
tisztá aranyból volt: feketén függöttek a fürtök:  
és a karók sorban meredeztek, mind szinezüstből.  
Körbe zománcból árkot vont, a sövényt pedig ónból  
készítette: csak egy ösvény vezetett a karók közt:  
rajta a fűrge szedők föl-alá jártak, szüretelve.  
Szép szüzek s velük viruló gyöngédszivü ifjak  
mézizü szőlőt hordoztak jólfont kosarakban.  
Víg csapatuk közepén fiu állt, csengőszavu lanton  
játszott édesen: és a Linosz gyönyörű dala zendült

vékony kis hangján: amazok meg ütemben emelték lábukat, és ahogyan dala szólt, kurjantva szökelltek.

Majd egyenesszarvú marhák csapatát remekelte: szép tehenek készültek, mind ónból meg aranyból, istállójukból a mező fele bögve siettek csörgedező víz mellett, nádas part közelében. Sorban négy pásztor lépdelt a nyomukban aranyból, és gyorslábu kilenc kutya is jött futva utánuk. Ám a legelső sorban két iszonyú vad oroszlán ugrott rá a bikára: az állat bögve üvöltött, míg húzták: a fiúk s a kutyák mind arra rohantak. És az oroszlánok feltépve a nagy bika bőrét, már beleit fálták, szürcsölték éjszinü vérét, kergették, de hiába, a pásztorok és uszították fürge kutyáikat, ám az ebek belemarni azokba nem mertek, közelükben ugattak csak s kikerültek.

Majd legelőt remekelt Héphaisztosz, a nagynevű Sánta, szép mély völgy közepén, hőszinü juhok seregével, aklokat és kunyhókat is és zsupfedte karámot.

Táncteret is remekelt Héphaisztosz, a nagynevű Sánta, éppenolyant, amilyent készített Daidalosz egykor szépfürtű Ariadnének nagy Knószosz ölében. Szép eladó lányok viruló ifjakkal a téren táncaikat járták körben, kezük egybefonódott: könnyűszövésű gyoicsot hordtak a lányok, az ifjak jólszótt drága khitónt, csillámlott mind az olajtól; szép koszorút hordottak a táncban mind a leányok, míg a legények aranykardot, s kardszójuk ezüst volt. Meg-megperdültek, jól értve a táncot, a lábuk könnyen emelték, mint ha korongját, mely tenyerébe jól illik, fazekas próbálja ki, perdül-e vajjon; máskor meg sorokat képeztek, s szembe szökelltek. Nagy tömeg állta körül vágykeltő táncukat, és mind ott mulatoztak, míg közepettük az isteni dalnok lantszava szólt; és két bukfences táncos a körben lejtett örvénylő forgással a lant ütemére.

Majd a nagy Ókeanosz bő áradatát remekelte legszélső peremére a szép és nagyszerű pajzsnak.

És miután a hatalmas, erős pajzsot befejezte, készített tűznél ragyogóbb páncélt is a hősnek; készített súlyos sisakot, mely jól a fejére illett, és aranyos szép forgó ékesítette; készített végül lábvértet is, ezt puha ónból.

Majd, mikor elkészült mindezzel a nagynevű Sánta, fogta, s a bajnok Akhilleusz anyja elé odatette. Hóborította Olümposzról ölyvként lecsapott az, s Héphaisztosz ragyogó munkáját vitte magával.

## Der Schild des Achill in Homers „Ilias“

### 18. Gesang / Verse 468 – 608:

Dieses gesagt, verließ er [Hephaistos] sie [Thetis] dort, und ging in die Esse,  
Wand' in das Feuer die Bälg' und hieß sie mit Macht arbeiten.

470 Zwanzig bliesen zugleich der Blasebälg' in die Ösen,  
Allerlei Hauch aussendend des glutanfachenden Windes,  
Bald des Eilenden Werk zu beschleunigen, bald sich erholend,  
Je nachdem es Hephaistos befahl zur Vollendung der Arbeit.  
Jener stellt' auf die Glut unbändiges Erz in den Tiegeln.

475 Auch gepriesenes Gold, und Zinn, und leuchtendes Silber;  
Richtete dann auf dem Block den Amboss, nahm mit der Rechten  
Drauf den gewaltigen Hammer, und nahm mit der Linken die Zange.  
Erst nun formt' er den Schild, den ungeheuren und starken,  
Ganz ausschmückend mit Kunst. Ihn umzog er mit schimmerndem  
Rande,

480 Dreifach und blank, und fügte das silberne schöne Gehenk an.  
Aus fünf Schichten gedrängt war der Schild selbst; oben darauf nun  
Bildet' er mancherlei Kunst mit erfindungsreichem Verstande.  
Drauf nun schuf er die Erd', und das wogende Meer, und den Himmel,  
Auch den vollen Mond, und die rastlos laufende Sonn;

485 Drauf auch alle Gestirne, die rings den Himmel umleuchten,  
Drauf Pleiad' und Hyad', und die große Kraft des Orion,  
Auch die Bärin, die sonst der Himmelwagen genannt wird,

Alles Gut, das die liebliche Stadt in den Mauern verschlösse.  
Jene verwarfen es stolz, zum Hinterhalte sich rüstend.  
Ihre Mauer indes bewahren liebende Weiber,

515 Und unmündige Kinder, gesellt zu wankenden Greisen.  
Jen' enteilt, von Ares geführt und Pallas Athene:  
Beide sie waren von Gold, und in goldene Kleider gehüllet,  
Beide schön in den Waffen und groß, wie unsterbliche Götter,  
Weit umher vorstrahlend; denn kleiner an Wuchs war die Heerschar.

520 Als sie den Ort nun erreicht, den zum Hinterhalt sie gewählet,  
Nahe dem Bach, wo zur Tränke das Vieh von der Weide geführt  
ward;  
Dort nun setzten sich jene, geschirmt mit blendendem Erze.  
Abwärts saßen indes zwei spähende Wächter des Volkes,  
Harrend, wann sie erblickten die Schaf' und gehömeten Rinder.

525 Bald erschienen die Herden, von zwei Feldhirten begleitet,  
Welche, den Trug nicht ahndend, mit Flötenklang sich ergötzen.  
Schnell auf die Kommenden stürzt' aus dem Hinterhalte die  
Heerschar,  
Raubt' und trieb die Herden hinweg, der gehömeten Rinder  
Und weißwolligen Schaf', und erschlug die begleitenden Hirten.

530 Jene, sobald sie vernahmen das laute Getös' um die Rinder,  
Welche die heiligen Tore belagerten; schnell auf die Wagen  
Sprangen sie, stürmten in fliegendem Lauf, und erreichten sie  
plötzlich.  
Alle gestellt nun schlugen sie Schlacht um die Ufer des Baches,  
Und hin flogen und her die ehernen Kriegeslanzen.

Welche sich dort umdreht, und stets den Orion bemerket,  
Und allein niemals in Okeanos' Bad sich hinabtaucht.

490 Drauf zwei Städt' auch schuf er der vielfach redenden Mensehe  
Blühende: voll war die ein' hochzeitlicher Fest' und Gelage.  
Junge Bräut' aus den Kammern, geführt beim Scheine der Fackeln,  
Gingen einher durch die Stadt; und hell erhob sich das Brautlied:  
Tanzende Jünglinge drehten behende sich unter dem Klange,

495 Der von Flöten und Harfen ertönete; aber die Weiber  
Standen bewunderungsvoll, vor den Wohnungen jene betrachtend.  
Auch war dort auf dem Markte gedrängt des Volkes Versammlung:  
Denn zwei Männer zankten, und haderten wegen der Sühnung  
Um den erschlagenen Mann. Es beteuerte dieser dem Volke,

500 Alles hab' er bezahlt; ihm leugnete jener die Zahlung.  
Jeder drang, den Streit durch des Kundigen Zeugnis zu enden.  
Diesem schrien und jenem begünstigend eifrige Helfer;  
Doch Herolde bezähmten die Schreienden. Aber die Greise  
Saßen umher im heiligen Kreis' auf gehauenen Steinen;

505 Und in die Hände den Stab dumpfrofender Herolde nehmend,  
Standen sie auf nacheinander, und redeten wechselnd ihr Urteil.  
Mitten lagen im Kreis' auch zwei Talente des Goldes,  
Dem bestimmt, der vor ihnen das Recht am gradesten spräche.  
Jene Stadt umsaßen mit Krieg zwei Heere der Völker,

510 Leuchtend im Waffenglanz. Die Belagerer droheten zwiefach:  
Auszutügen die Stadt der Verteidiger, oder zu teilen

535 Zwietracht tobt' und Tumult ringsum, und des Jammergeschicks  
Kehr,  
Die dort lebend erhielt den Verwundeten, jenen vor Wunden  
Sicherte, jenen entseelt durch die Schlacht hinzog an den Füßen;  
Und ihr Gewand um die Schulter war rot vom Blute der Männer.  
Gleich wie lebende Menschen durchschalteten diese die Feldschlacht,

540 Und entzogen einander die Leichname toter Helden.  
Weiter schuf er darauf ein Brachfeld, locker und fruchtbar,  
Breit, zum Dritten gepflügt; und viel der ackernden Männer  
Trieben die Joch' umher, und lenketen hiehin und dorthin.  
Aber so oft sie kehrend des Ackers Ende gewannen,

545 Reicht' ein Mann den Becher des herzerfreuenden Weines  
Jeglichem dar nach der Ordnung; sie wandten sich dann zu den  
Furchen,  
Freudiges Muts, das Ende der tiefen Flur zu erreichen.  
Aber es dunkelte hinten das Land, und geackertem ähnlich  
Schien es, obgleich von Gold: so wunderbar hatt' er's bereitet.

550 Drauf auch schuf er ein Feld tiefvallender Saat, wo die Schnitter  
Mäheten, jeder die Hand mit schneidender Sichel bewaffnet.  
Längs dem Schwad' hinsanken die häufigen Griffe zur Erde;  
Andere banden die Binder mit strohernen Seilen in Garben;  
Denn drei Garbenbinder verfolgten. Hinter den Mähern

555 Sammelten Knaben die Griff'; und trugen sie unter den Armen  
Rastlos jener daher. Der Herr stillschweigend bei ihnen  
Stand, den Stab in den Händen, am Schwad', und freute sich herzlich.

Abwärts unter der Eiche bereiteten Diener die Mahlzeit,  
Rasch um den großen Stier, den sie schlachteten; Weiber indessen

**560** Streueten weißes Mehl zum labenden Mus für die Ernter.  
Drauf auch ein Rebengefilde, von schwellendem Weine belastet,  
Bildet' er schön aus Gold; doch schwärzlich glänzten die Trauben;  
Und es standen die Pfähle gereiht ans lauterem Silber.  
Rings dann zog er den Graben von dunkler Bläue des Stahles,

**565** Samt dem Gehege von Zinn. Ein Pfad nur führte zum Rebhain,  
Für die Träger zu gehn, in der Zeit der fröhlichen Lese.  
Jünglinge nun, aufjauchzend vor Lust, und rosige Jungfrauen  
Trugen die süße Frucht in schöngeflochtenen Körben.  
Mitten auch ging ein Knab' in der Schar; aus klingender Leier

**570** Lockt' er gefällige Tön', und sang den Reigen von Linos  
Mit hellgellender Stimm'; und ringsum tanzten die andern,  
Froh mit Gesang und Jauchzen und hüpfendem Sprung ihn begleitend.  
Eine Herd' auch schuf er darauf hochhauptiger Rinder;  
Einige waren aus Golde geformt, aus Zinne die andern.

**575** Laut mit Gebrüll vom Hof' enteiltten sie dort auf die Weide,  
Längs dem rauschenden Fluss, der hinabschoss, wankend von  
Schilfrohr.  
Aber goldene Hirten begleiteten emsig die Rinder,  
Vier an der Zahl, auch folgten neun schnellfüßige Hunde.  
Zwei entsetzliche Löwen, gestürzt in die vordersten Rinder,

**580** Fassten den dumpf aufbrummenden Stier; und mit lautem Gebrüll  
nun  
Ward er geschleift; doch Hund' und Jünglinge folgten ihm schleunig.  
Jene, nachdem sie zerrissen die Haut des gewaltigen Stieres,  
Schlürften die Eingeweid' und das schwarze Blut; und vergebens  
Scheuchten die Hirten daher, die hurtigen Hund' anhetzend.

**585** Sie dort zuckten zurück, mit Gebiss zu fassen die Löwen,  
Standen genaht, und bellten sie an, doch immer vermeidend.  
Eine Trift auch erschuf der hinkende Feuerbeherrscher,  
Im anmutigen Tal, durchschwärmt von silbernen Schafen,  
Hirtengeheg' und Hütten zugleich, und schirmende Ställe.

**590** Einen Reigen auch schlang der hinkende Feuerbeherrscher,  
Jenem gleich, wie vordem in der weitbewohnten Knossos  
Daidalos künstlich ersann der lockigen Ariadne.  
Blühende Jünglinge dort und vielgefeierte Jungfrau  
Tanzten den Ringeltanz, an der Hand einander sich haltend.

**595** Schöne Gewand' umschlossen die Jünglinge, hell wie des Öles  
Sanfter Glanz, und die Mädchen verhüllte zarte Leinwand.  
Jegliche Tänzerin schmückt' ein lieblicher Kranz, und den Tänzern  
Hingen goldene Dolche zur Seit' an silbernen Riemen.  
Kreisend hüpfen sie bald mit schön gemessenen Tritten

**560** Leicht herum, so wie oft die befestigte Scheibe der Töpfer  
Sitzend mit prüfenden Händen herumdreht, ob sie auch laufe:  
Bald dann hüpfen sie wieder in Ordnungen gegeneinander.  
Zahlreich stand das Gedräng' um den lieblichen Reigen versammelt,  
Innig erfreut; es sang unter ihnen ein göttlicher Sänger

In die Harfe sein Lied, und zwei nachahmende Tänzer im Kreise  
Stimmten an den Gesang, und dreheten sich in der Mitte.  
Auch die Gewalt des Stromes Okeanos bildet' er ringsum  
Strömend am äußersten Rand des schönvollendeten Schildes.  
Als er den Schild nun bereitet, den ungeheuren und starken;

**610** Schuf er an jetzt ihm den Harnisch, den strahlenden, heller denn  
Feuer;  
Schuf ihm sodann den gewaltigen Helm, der den Schläfen sich  
anschluss.  
Schön und prangend an Kunst; und zog aus Golde den Haarbusch;  
Schuf ihm zuletzt auch Schienen; aus feinem Zinne gegossen.  
Als nun jedes Gerät vollbracht der hinkende Künstler;

**615** Nahm er, und legt' es gehäuft vor Achilleus göttliche Mutter.  
Schnell wie ein Habicht herab vom schneebedeckten Olympos  
Sprang sie, und trug von Hephaistos das schimmernde  
Waffengeschmeide.

Quelle: <http://www.gottwein.de/Grie/hom/il18gr.htm>

Text nach *Voss, Johann H.: Homer. Ilias*, München 2004.



Quelle: [https://kw.uni-paderborn.de/fileadmin/kw/institute-einrichtungen/ieman/Mitglieder/Laubinger/SS05/0425\\_ilias.pdf](https://kw.uni-paderborn.de/fileadmin/kw/institute-einrichtungen/ieman/Mitglieder/Laubinger/SS05/0425_ilias.pdf).